

環球

通訊

61

譯經·胸懷國度

弘道·根植聖言

2014.07-09季刊



譯經點滴

一經在手·文意在握 還看《聖經註釋版·以弗所書》

張達民博士
《聖經註釋版》主編

讀者若要完全地理解神的話語，《聖經註釋版》就是可靠的指引。它內容豐富，簡明精煉，能夠幫助華人信徒探索聖經博大精深的含意，是寶貴的讀經資源。

鮑維均博士
美國三一神學院新約系主任

你有沒有試過帶領小組查經的時候，帶著坊間的一些研讀本聖經，預備讓組員有不明白的經文，可以看看裡面的註釋，卻很多時候發現註釋幫不上忙？曾經有牧者說過：“研讀本聖經嘛，那就是你懂的裡面都有，而你不懂的裡面卻沒有！”事實的確常常如此。

舉例說，以弗所書四章15節，《和合本》譯作“用愛心說誠實話”的一句，《新譯本》則是“在愛中過誠實的生活”，到底哪一個才對呢？一般的研讀本聖經，經文固然是《和合本》的，註釋當然不會說“用愛心說誠實話”另有譯法，更別說解釋了。就讓我們看看《聖經註釋版》的解釋：

4:15 **過誠實的生活** | 譯 | 或譯“說真話”。原文是分詞 ἀληθεύοντες (*alētheuontes*)，來自動詞 ἀληθεύω (*alētheuō*)，意思頗有爭議。在古典希臘文裡，這個動詞可以狹義地指“說真話”，或廣義地指“為人誠實”或“顯為誠實”。LXX 用這個希臘詞翻譯了四個不同的希伯來詞：“清白”（創20:16）、“誠實”（創42:16）、“公正”（箴21:3）、“實踐〔預言〕”（賽44:26），這些希伯來詞本身都沒有“說真話”的特定意思，但因為 ἀληθεύω 不是直譯，所以不能排除 LXX 有這意思，尤其是創42:16。LXX 次經《便西拉智訓》34.4（現存的希伯來文抄本都是殘篇，沒有保留這節）則用這個詞對比異教神諭、占卜、異夢的“虛假”，意思可以是“顯為真實”或“說真話”。在新約聖經裡，這個動詞另外只在加4:16出現過一次，意思是“把真理告訴”。然而，弗4:14用了三個介詞片語描述虛假和欺騙，包括言語及行為上的虛詐，本節 ἀληθεύω 對比這些虛詐的言行，所以最好廣義地理解為“做誠實的人”、“過誠實的生活”。換言之，信徒的行為必須表裡如一，揭示實況，而不該用狡詐欺騙的手段來隱瞞真相；見 H. W. Hoehner, *Ephesians*, 564-65 及 R. Bultmann, *TDNT* 1:251。

《聖經註釋版》，註釋翻譯自 *New English Translation Bible* (NET)。NET 自面世以來，聖經學者和教會領袖好評如潮，數以百萬信徒經常使用，也成為很多近期歐美譯本（例：ESV）或修訂本（例：NIV）的重要參考資料，連出版希臘文聖經校訂本 NA²⁷ 的德國聖經公會，也發行 NA²⁷-NET 希英雙排版，把 NET 的文本鑑別註釋放在經文校勘欄。

NET 註釋超過六萬條，分為四大類，信徒可以按需要及深淺程度使用：

1. 文本鑑別註釋 Text-critical Note	扼要列舉分析抄本讀文的佐證，讓信徒明白譯文的抄本依據和不同譯本在這些經文有歧異的原因。
2. 翻譯註釋 Translator's Note	展示翻譯根據和取捨原則，深入淺出地介紹原文用詞和文法。
3. 解經註釋 Study Note	提供經文的歷史文化背景，闡明中心思想和經文與書卷主題的關連，並交代分析富爭議的經文。
4. 地圖註釋 Map Note	地圖上標示位置，幫助讀者認識聖經的世界。

為了讓華人教會也能享用這樣豐富的資源，環球聖經公會正在全面翻譯 NET 的註釋，配以《聖經新譯本》的經文，出版資料豐富的《聖經註釋版》。《聖經註釋版》與環聖已經出版的《研讀版聖經》一樣，目的都是幫助每位信徒讀經、明經、用經，這兩本聖經正好相輔相成——《研讀版聖經》的神學導引和經文分析較為宏觀，《聖經註釋版》則對經文抄本依據和語言文法分析仔細，讓信徒在聖經真理的追求上得到更全面的幫助。

《聖經註釋版》彙集了 NET 絕大部分的註釋，略去純粹與英文有關，不影響中文翻譯和理解的註釋。此外，原著有關抄本依據、原文文法或經文翻譯的討論有時可能過於精簡，我們會適量增補，以幫助缺乏足夠背景資料的信徒掌握討論的內容。另外，《聖經新譯本》的經文，也因應最新的研究資料而略作更新。

一經在手·文意在握

以下列舉幾個的例子，供讀者參考：

例一、多數譯本，馬太福音提及的囚犯的名字裡都沒有“耶穌”一詞，但根據絕大多數近期刊本鑑別學者和解經家的分析，原稿應該是有“耶穌”的。其實這個囚犯的名字就叫耶穌，他是“阿爸”或“拉比”的兒子（“巴拉巴”的意思），馬太讓他和稱為基督的耶穌並列，是要讀者選擇：你要一個罪人，還是要基督？

太27:16 那時，有個聲名狼藉的囚犯，名叫**耶穌·巴拉巴**。

耶穌·巴拉巴 | 鬮 | 雖然在“巴拉巴”之前加上“耶穌”的讀文（27:16~17），外證比較薄弱……但因為“耶穌”作為“巴拉巴”的同位語，與主的名字相同，刻意省掉的動機是那麼顯而易見，所以缺了“耶穌”的讀文極不可能是原初的。若說抄寫員會在 Βαραββάν (*Barabban*，“巴拉巴”)之前不經意地加上 Ἰησοῦν (*Iēsoun*，“耶穌”)，是很難解釋的，尤其“巴拉巴”在27:17是比“稱為基督的耶穌”先行的（因此排除了重複誤寫“耶穌”的可能）。再者，27:17又以 τὸν λεγόμενον Χριστόν (*ton legomenon Christon*，“稱為基督”)來描述 Ἰησοῦν，因此比較合理的解釋是巴拉巴也稱為“耶穌”（不然前者單用“耶穌”已足以區別二人）。



例二、加利利真的不會有先知興起嗎？當然不是。猶太議會成員這樣說，是要否定耶穌，這可能出於他們對耶穌的偏見或憎恨，因此在沒有充分了解之前就作出判斷，這樣是不公平的。你有沒有對別人作過同樣的判斷？

約7:52 他們回答：“你也是從加利利出來的嗎？你去考查一下，就知道**先知**是不會從加利利興起的。”

先知 | 解 | 這些領袖的說法有點難解，因為約拿也是來自加利利的迦特希弗（王下14:25）……對此有兩個解釋：一、怒火中燒的猶太議會成員忽略了這些事實（這或許是最不費力的解釋）。二、這個不帶冠詞的名詞應理解為申18:15提及的那位先知……在普遍人的觀念中已成為末世人物。在約翰福音裡，這的確產生一種強烈的諷刺意味，因為宗教權貴堅持“那先知”不可能出自加利利，正顯示無論就耶穌的出生地（伯利恆，應驗了彌5:2的預言）或最終的根源（來自天上，父就是派祂從那裡來）而言，他們根本不知道耶穌是從哪裡來……



例三、到底聖靈是向我們的心靈證實我們是神的兒女，還是和我們的心靈一同見證呢？傳統譯法是“聖靈與我們的心同證我們是 神的兒女”，意思就是說，我們心裡自己本身都知道自己是神的兒女了，所以可以和聖靈一同見證這一點；只是，我們為甚麼會知道呢？我們的靈又怎能和聖靈相提並論呢？經過仔細的原文語法分析，我們發現譯為

“聖靈親自向我們的靈證實我們是 神的兒女”是更合理的，是聖靈向我們的靈證明我們是神的兒女，不是我們和聖靈一同向自己或 神證明。事實上，我們重生得救，不是接受一套教義就可以的，更需要聖靈的見證，是聖靈感動我們信主的。

羅8:16 聖靈親自向我們的靈證實我們是 神的兒女。

向我們的靈證實 | 譯 | 或譯“和我們的靈一同見證”。*ExSyn* 160-61指出：“就文法而言，問題在於：到底是聖靈和我們的靈一同作證（聯合與格），還是祂向我們的靈作證（間接受詞），說我們是 神的子女？若是前者，就沒有說明領受這見證的是誰（是 神或信徒？）；若是後者，信徒領受這見證，就藉著聖靈內在的見證得到救恩的確據。第一個觀點的優勢是動詞字首 *σύν-* (*sun-*) 可與聯合與格連用（有NEB、JB等支持）。但是，有三個原因不應視 *πνεύματι* (*pneumati*) 為聯合法：一、文法上，與格加上有 *σύν-* 字首的動詞不一定表示聯合。我們當然不能說這裡不可能有此含意，但這經文至少也可能有其他解釋。二、詞彙上，雖然 *συμμαρτυρέω* (*summartureō*) 原有聯合的概念，後來卻發展成只為加強 *μαρτυρέω* (*martureō*，“見證”) 的語氣，在新約聖經中唯一的另一次跟與格連用的經文肯定就是這樣 (9:1)。三、語境上，聯合與格似乎並不支持保羅的論述……總而言之，本節看來肯定是說信徒的救恩確據基於聖靈內在見證的經文，這對我們的救恩論意味深長：客觀的資訊不管有多少幫助，本身都無法提供救恩的確據；信徒也需要（並領受）與 神的靈真實而持續的相遇，才能得到安慰，知道自己屬於 神的家。”

例四、看傳統譯本，你會以為保羅特別強調淫亂的罪比其他的罪更大，但說到影響身體，難道暴食醉酒不會嗎？所以這樣詮釋很有問題，另一種詮釋較為合理，那就是哥林多信徒以為犯罪是身體的事，不影響靈性，但保羅告訴他們，淫亂影響身體，也影響靈性。因此，我們必須糾正一個普遍的錯誤觀念，以為性罪特別邪惡，而對其他的罪掉以輕心。

林前6:18 你們要逃避淫亂的事。“人所犯的，無論是甚麼罪，都是在身體以外”，但行淫亂的，是觸犯自己的身體。

人所犯的……身體以外 | 解 | 這話是不是哥林多信徒的口號，還沒有定論。如果不是，那麼保羅就等於在說罪分為兩種，一種跟性無關，發生在身體以外，另一種是性方面的罪，觸犯自己的身體。如果這是哥林多信徒的口號，他們就是用這個口號來把不道德行為合理化，聲稱人在身體裡或用身體做的任何事，都跟道德無關。以上兩種看法哪種才對，十分難以判斷，不過第二種較為可取，主要原因有二：一、按照句子本身的字眼，看為哥林多信徒的口號是最自然的……。二、第一種看法在神學上較難說得通：為甚麼保羅要把性方面的罪挑出來，認為它比其他的罪如暴食醉酒更影響身體？因此，這話較可能是哥林多信徒的口號，是保羅在論述中加以反駁的。

《聖經註釋版》目前先出版以弗所書單行本，定價港幣 15 元，內附 10 元印花，可於預訂新約全書時使用。如欲查詢或訂購新約全書，請與各地區辦事處聯絡。

文本鑑別註釋
鑑別不同抄本
呈現經文原貌

翻譯註釋
討論不同譯文
釐清翻譯原委

解經註釋
列出不同解釋
展示經文含意

地圖註釋
標示不同地點
認識聖地位置



香港

感謝神使用我們的出版、講座和課程，裝備信徒，傳揚福音。



17.5、28.6

“講故事·學品格——說故事技巧”（講員：葉劉明麗女士）



3-6.7

“扭轉天下的書”聖經展覽

請記念

- ◆ 《聖經註釋版——新約聖經》和其他出版項目的進度、經費。



16-22.7

香港書展



18-19.7

“合情合理的荒謬——傳道書研讀”聖經講座（講員：張祥志先生）

台灣

感謝神使用我們在各地的服侍，與教牧和弟兄姊妹有美好分享。



27.4

新竹靈糧堂事工推廣



8.6

康華禮拜堂事工推廣

請記念

- ◆ 新辦公室裝潢和搬遷。
- ◆ 暑期專案特惠活動。
- ◆ 林智雄牧師規劃《心靈關懷聖經》查經小組的未來方向。



30.6

《心靈關懷聖經》查經分享小組

新加坡

感謝神使用本會產品，回應時代需要，榮神益人。

請記念

- ◆ 蒲瑞生牧師和劉騷寬牧師在東西馬各教會的服侍，願主開通達的道路。
- ◆ 下半年的事工推廣行程，願更多人認識神話語的寶貴。

美國

感謝神賜我們服侍青少年人的機會，願主加添智慧和愛心。



4月份“灣區福音營會”

請記念

- ◆ 8月22至24日德州推廣和事工分享各項籌備工作。
- ◆ 9月13日與基督工人神學院協辦“我的家和神的家”首屆灣區華人基督徒教育大會。
- ◆ 北加地區聖經講座和聖經主日的安排。
- ◆ 下半年各項事工安排，贈經運動的經費和常費的需要。
- ◆ 總幹事陳肇兆牧師服侍兩岸各地教會，大小行程順利。



A Better Bible for China:
Project Brazil



主日文字事工分享

菲律賓

請記念

- ◆ 今年事工的各項安排和籌備。

加拿大

請記念

- ◆ 今年各場聖經講座的安排，願信徒有美好的學習和裝備。



《寶貝看聖經》(一套6冊)繁體

- 適合 0-3 歲兒童閱讀。
- 此聖經系列是父母在屬靈啟發幼兒的好幫手，一套六冊：《神創造世界》、《耶穌的故事》、《耶穌行神蹟》、《神愛我》、《小小祈禱》、《好品格》。插圖清新可愛，色彩繽紛，文字簡潔易讀，有助寶寶建立良好的品德和價值觀。



新袖珍裝《聖經新譯本》

(繁體·神字版)

- 香港基督教家庭服務中心翠林工場弱能人士用誠意為《聖經新譯本》親手加上精美的封套，所有收入扣除成本後，用作工場的生活及培訓開支。



《圖解中文聖經譯本》

- 中文聖經譯本傳承的梗概，從表中一覽無遺。
- 重點羅列，道出各譯本的特色和背景。
- 製作精美，方便攜帶。



“大秦景教流行碑”水晶座

- 記念基督信仰傳入中國，限量發售。



“信、望、愛、喜樂”手帶

- 作個現代妥拉人。



新產品推介



《聖經註釋版——以弗所書》繁體

- 《聖經註釋版》註釋譯自 *New English Translation Bible* (NET)，經文採用《聖經新譯本》。NET Bible 由二十多位福音派聖經學者編寫，全書註釋超過六萬條，自 2005 年問世以來，一直得到各界支持。無論是聖經學者、教牧人員、神學生或信徒，都能從中獲益，進一步認識神的話語。《聖經註釋版——新約全書》預計 2014 年出版。

Worldwide Bible 61

譯經·胸懷國度 弘道·根植聖言 2014.07-09季刊

Printed Matter

環球新譯本 *Beyond a Translation*
 超越譯本的聖經
 助你掌握原意·轉化生命



環球聖經公會 www.wwbible.org / www.wwbibleus.org <http://www.facebook.com/WorldwideBible>

香港 香港九龍新蒲崗雙喜街 9 號匯達商業中心 22 樓
 22/F, Win Plaza, 9 Sheung Hei Street, San Po Kong, Kowloon, Hong Kong.
 Tel: (852) 2356 7234 Fax: (852) 2356 7389 E-mail: info@wwbible.org

新加坡 221 Henderson Road, #06-12, Singapore, 159557
 Tel: (65) 6276 2981 Fax: (65) 6276 2980 E-mail: singapore@wwbible.org

台灣 台灣 100 台北市中正區寧波西街 97 號 3F-1
 3F-1, No.97, Ningbo W. St., Zhongzheng Dist., Taipei City 100, Taiwan
 Tel: (886-2) 2305 6770 Fax: (886-2) 2305 6772 Email: taiwan@wwbible.org

菲律賓 c/o #13 Denver Street, Cubao, Quezon City, Philippines
 Tel: (63-917) 814 7223 Fax: (63-2) 410 0329 E-mail: philippines@wwbible.org

美國 12175-A Saratoga Sunnyvale Rd, Saratoga CA, 95707, U.S.A.
 Tel: (1-408) 996 8388 Fax: (1-408) 996 2838 E-mail: usa@wwbible.org

加拿大東岸 29 Brownell Street, Whitby, Ontario, L1R 0C6, Canada
 Tel: (1-905) 903 7683

加拿大西岸 6560 Innsmoor Place, Burnaby B.C. V5E 4G3, Canada
 Tel: (1-604) 307 8773 E-mail: canada@wwbible.org